

*Obres de Baltasar Joan Balaguer, un manuscrito recuperado**

Lluís RAMON I FERRER

Universidad Católica de Valencia

lluis.ramon@ucv.es

<https://orcid.org/0000-0002-8075-5977>

Cuando a mediados del siglo XVIII, Vicente Ximeno, en sus *Escritores del Reino de Valencia* (1747), menciona un manuscrito, obra de Baltasar Joan Balaguer, que se encontraba en el monasterio de Santa María de Valldigna, poco podía imaginar aquel bibliógrafo los tumbos que daría el mencionado volumen hasta llegar al anaquel que ocupa en el momento presente. En efecto, este volumen se creyó perdido por parte de los estudiosos hispanos a lo largo de casi dos siglos, mientras que se encontraba a buen recaudo en un monasterio de Languedoc.

1. BALTASAR JOAN BALAGUER

La información biográfica sobre este monje cisterciense de Santa María de Valldigna es escasa y, toda ella, centrada en la última parte de su vida. Los datos conocidos, muy escuetos, se reducen a su formación académica, la participación en concursos poéticos y su vida en el Císter.

Como se verá más abajo, por el cotejo de algunos incunables con el manuscrito ahora recuperado, se sabe que Balaguer se presentó en 1482 al certamen que Ximeno tituló en *Lahor de la Concepció de la Sacratíssima Verge Maria*. También concursó en años consecutivos, 1486, 1487 y 1488, en los certámenes convocados por Ferrando Díeç y dedicados a la Inmaculada Concepción de la Virgen María y, en 1488, presentó tres poemas a otro certamen convocado en honor de *lo senyor sant Christòfol*¹.

* A Miguel María Vila Arteaga, OCSO, quien, con sus alentadoras sugerencias, me impulsó a acudir al monasterio de *Sainte Marie du Désert* para emprender el presente estudio. Con gratitud.

Este trabajo se enmarca en el proyecto «Edicions i estudis de clàssics medievals de la Corona d'Aragó», CIAICO/2021/028.

¹ Ferrando Díeç patrocinó tres certámenes poéticos dedicados a la Inmaculada Concepción. Uno en verso en 1486, otro en prosa romance en 1487 y en 1488 otro en prosa latina. Los tres certámenes generaron sus respectivos incunables: *Obra de la sacratíssima concepció de la intemerada mare de Déu* (1487); *Obra en prosa sobre la veríssima immaculada concepció de la Mare de Déu* (1488) y *Orationes ad laudem purissime conceptionis Virginis Marie* (1489). En

Las reseñas biográficas consultadas –Ximeno (1747), Cerdá y Rico (1778), Muñiz (1793), y Martí Grajales (1927)– repiten las mismas ideas, todas ellas, dependientes de la obra de Ximeno². Nada se sabe de la fecha de nacimiento de Baltasar Joan Balaguer, solo conocemos que, siendo doctor en medicina y en teología³, ingresó en el monasterio de Santa María de Valldigna (Valencia) a principios de 1489, según se desprende de una carta consolatoria que remitió a sus padres al entrar en religión⁴.

Baltasar Joan Balaguer permaneció en el monasterio de Valldigna, como mínimo, hasta 1532⁵. En este cenobio, desempeñó los siguientes oficios: Subprior y lugarteniente del abad (1501), Prior (1504-1507), tesorero del monasterio (1524-1527) y confesor del monasterio de Montserrat (1528) (García-Oliver 1998: 308).

En el capítulo electivo del 6 de noviembre de 1498, la comunidad de Santa María de Valldigna otorgó ocho votos a Baltasar Joan Balaguer, siendo elegido abad Pere Baldó con nueve votos (García-Oliver 1998: 140). La elección fue confirmada por el superior inmediato, el abad de Sant Joan de les Abadesses, el día 16 de noviembre de 1498, confirmándola también tres días después el abad de Poblet. Dos monjes de Valldigna, Fr. Joan Català y el propio Balaguer, partieron del cenobio con el encargo de comunicar el nombre del nuevo abad al rey Fernando el Católico (Toledo 1946: 242 y ss.).

El alzireño Juan de Vera (1453-1507), arzobispo de Salerno y obispo de Lieja, añadió, a sus títulos eclesiásticos, el de abad comendatario del monasterio de Valldigna y, en ausencia permanente de este cenobio, nombró a Balaguer como prior claustral el 16 de julio de 1504, permaneciendo en el cargo durante un trienio.

Por sus escritos, se le reconoce como persona docta y piadosa. Según Ximeno «en el Archivo de dicha Real Casa ay un Libro en 4. todo escrito de su mano, que consta de 346, páginas» (1747, t. I: 70). Se sabe que este manuscrito que contenía la obra completa de Balaguer se guardaba en

febrero de 1489, Pere Trincher publicó un incunable titulado *Obra a llaors del benaventurat lo senyor sant Christòfol* donde se recogían algunos poemas presentados al certamen dedicado a este santo en 1488 (cfr. Ferrando 1983).

² Ximeno (1747: 70); Muñiz (1793: 40-41); Martí Grajales (1927: 44); Torres Amat (1836: 83); Toledo Giraú (1944: 72-94; 97-131).

³ El incunable titulado *Obra de la sacratissima Conceptiō de la intemerada Mare de Déu* (Valencia: Lambert Palmart, 1487) recoge las obras presentadas al concurso poético organizado por Ferrando Díeç. A este certamen se presentó Baltasar Joan Balaguer al que se le nombra como mestre en *sacra theologia e en medecina*.

⁴ *Letra consolatoria que fui a mon pare en quant entrí en la sagrada religió per la gràcia divina* (f. 141).

⁵ Asistiendo también como Síndico del convento en el palacio ducal de Gandía, a la promulgación de las sentencias arbitrales dictadas en 1531 y 1532 por el duque D. Juan de Borja para poner fin a determinadas desavenencias que existían entre el monasterio de una parte y los habitantes del valle de la otra, por cuestiones de servidumbres personales, particiones de frutos y otros capítulos que reflejaban en aquella época la relación y dependencia que había entre la señoría y sus numerosos vasallos. (Toledo 1944: 85)

«el archivo del monasterio de Valldigna y que desapareció cuando fueron suprimidas las órdenes religiosas en España» (Martí Grajales 1927: 44).

La obra de Baltasar Joan Balaguer es, toda ella, de temática religiosa y, en algunos casos está centrada en la corriente intimista que recorrió Europa en época tardomedieval basada en la contemplación de la humanidad de Cristo.

2. DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO BJB

El manuscrito, que hemos llamado *Obres* de Baltasar Joan Balaguer, y que la crítica hispana daba por desaparecido, se encuentra en la biblioteca de la abadía cisterciense de Sainte Marie de Boulaur (Boulaur, Gers, Francia). Este volumen presenta una encuadernación del siglo XIX realizada en pergamino a la romana, en cuyo lomo se puede leer: *Balaguer / monge de Valldigna / Varia*, escrito con letras de molde, en oro, sobre un tejuelo verde. En la cubierta anterior, aparece manuscrito en tinta negra y con letra del siglo XIX la siguiente leyenda: *Oeuvres diverses / du / R.P. Baltasar Johan Balaguer / Religieux du Monastère de Valldigna / O.C. / Prés Valence. Espagne / XV^e Siècle*⁶.

Se trata de un manuscrito en papel, tamaño cuarto de 19 x 13 cm, cuya caja de escritura mide 14 x 9 cm. El volumen está compuesto por 346 páginas de papel, agrupadas en quince cuadernos bastante irregulares en cuanto al número de pliegos. El papel contiene una filigrana consistente en una mano y una estrella cuyo uso apunta a Valencia a finales del siglo xv o principios del xvi⁷.

En la hoja de guardas anterior del manuscrito, reutilizada, contiene un fragmento de composición musical que nada tiene que ver con el contenido de la obra. Se trata de una sola hoja que cae sobre la primera página del manuscrito. Las cinco primeras páginas están afectadas de lepismas cuyo efecto permite leer, con suma dificultad, solo algunas palabras de la rúbrica del poema que abre el manuscrito.

Los dos últimos folios, coincidentes con las páginas 343-346, también muy castigados por lepismas, están en blanco, excepto uno de ellos donde aparece una nota que viene a indicar que este manuscrito

⁶ Según Claus (1891: 605), la caligrafía pertenece a Dom André Malet (1862-1936), abad de Sainte Marie du Désert (1911-1936) y sucesor de María Cándido Albalt y Puigcerver. Fue al mismo tiempo historiador, liturgo y maestro de vida espiritual. En el momento en el que Claus conoció el manuscrito, Dom André Malet se desempeñaba como bibliotecario-archivero del mencionado cenobio.

⁷ El papel es de calidad y buen gramaje. El plegado en cuarto de los cuadernos ha descentrado la colocación de la filigrana por lo cual en muchas ocasiones su identificación ha sido más compleja. Ahora bien, todos los pliegos del manuscrito presentan la misma marca de aguas: mano con estrella. Esta marca utilizada originariamente en Liguria se extendió rápidamente por el suroeste de Europa ya que este signo se identificó con la buena calidad de los papeles italianos. Cortés (1984) en su estudio de las filigranas del archivo municipal de Sueca (València) sitúa esta filigrana en la última década del siglo xv.

no siempre estuvo a buen recaudo, puesto que recuerda una anotación de provisiones más propia de un cillerero disléxico que compraba el avituallamiento de un monasterio. En efecto, en la página 345, se puede leer una nota descontextualizada realizada con caligrafía vacilante: «a veintidós de noviembre (*sic*) é compardo (*sic*) una arova de aceite de comer y otra de cema (*sic*)».

Este volumen no presenta excesivas inclinaciones estéticas, todo escrito a una tinta; solamente en un poema aparecen unas líneas rojas que indican diversas posibilidades de combinación de los versos del poema para organizar la lectura con diferentes itinerarios.

Tal y como indica la cubierta anterior del volumen, la filigrana del papel donde se escribió y las fechas de algunas composiciones que contiene, el manuscrito fue confeccionado a finales del siglo xv y principios del xvi en el monasterio cisterciense de Santa María de Valldigna (Simat de Valldigna, Valencia). Aquí lo sitúa Ximeno (1747) «ay un libro en 4 todo escrito de su mano [de Baltasar Juan Balaguer] que consta de 346 pagg, el qual contiene las obras siguientes, una en latín y las demás en valenciano». También Muñiz (1793) menciona el mismo volumen: «[Baltasar Juan Balaguer] nos dejó un tomo en 4. Que original se custodia en la Biblioteca de Valldigna, en el qual además de una pieza en latín muy elegante, se contienen las obras siguientes en lengua lemosina». Para la erudición hispana, este manuscrito se da por perdido con la desamortización y exclaustración de los monjes producida a principios del segundo tercio del siglo xix. Martí Grajales (1927) dice: «el manuscrito, en 4º, de 346 págs, que se guardaba en el archivo del monasterio de Valldigna [...] desapareció cuando fueron suprimidas las órdenes religiosas en España». La desaparición del manuscrito es repetida por Ferrer y Bigné (1873), Toledo (1944), Ferrando (1983) y Martos (2019)⁸.

En cambio, desde finales del siglo xix, Claus (1891: 606)⁹ lo sitúa en la abadía trapense de Sainte Marie du Désert (Bellegarde-Sainte-Marie, Haute Garonne), donde se conservó hasta 2021 cuando, por cese de las actividades monásticas en este cenobio, su biblioteca y archivo pasaron a la abadía de Sainte Marie de Boulaur. Tal vez, como indica Claus (1891: 607), aunque no especifica la vía de adquisición, el paso

⁸ Dom Josep Massot (1967) presentó al Primer Col·loqui del Monaquisme Català una intervención titulada «Per una bibliografia dels monjos catalans». En este trabajo, el benedictino propone la necesidad de emprender una bibliografía que áúne toda la labor intelectual de los monjes de cualquier orden. Entre otras cosas, indica la precariedad del Císter en esta materia y añade, sin dar mayor explicación que la curiosidad, el título del artículo de Claus (1891).

⁹ Die Bibliothek der Cistercienser-Abtei La Trappe Ste. Marie du Désert im südfranzösischen Bisthume Toulouse (Dep. Haute.Garonne) bewahrt eine (in späterer Epoche) in Pergament gebundene Handschrift, 4º, mit der auf grünen ütckenschildchen in Goldbuchstaben aufgedückten Aufschrift: Balaguer / monje de Valdigna / diversa. Auf der Vorderseite des Einbanddeckels steht die von der Hand des dortigen Bibliothekars (Dom André Mallet) stammende nähere Angabe: Oeuvres diverses du R. P. Baltasar Johan Balaguer religieux du Monastère de Valldigna, O. C. pres Valence-Espagne XV siecle.

del manuscrito desde Valldigna a Sainte Marie du Désert, esté relacionado con el periplo vital de Dom María Cándido Albalat y Puigcerver (1854-1917), abad de Sainte Marie du Désert (1881-1911) y fundador de La Trapa en España, quien, con dieciséis años, abandonó su Xàtiva natal para ingresar en la mencionada abadía trapense¹⁰.

Si bien, a partir de las dataciones de algunas cartas integradas en la obra, se haya dado alguna fecha concreta sobre la redacción de este volumen, la datación del manuscrito no es sencilla. En primer lugar, habría que distinguir entre la fecha de escritura de las diversas piezas que lo componen y el momento de la composición del manuscrito. En segundo lugar, porque la disposición de los escritos y su alternancia con páginas en blanco indica que se trata de una pieza inconclusa a la que se podrían haber añadido otros textos¹¹. Además, no se puede saber si fue el propio Baltasar Joan Balaguer o, como la pericia del trazo caligráfico parece indicar, un avezado escribano quien fijase el texto.

El manuscrito presenta una paginación moderna escrita a carbón y en cifras arábigas que omite dos páginas a las que, por guardar la misma numeración en el resto del volumen, se las ha llamado 40b y 41b.

En atención al contenido, el manuscrito se puede dividir en tres partes. En la primera parte del manuscrito, aparecen los poemas; en la segunda, los escritos en prosa; y en la parte final del manuscrito alterna poesía y prosa. Tanto la homogeneidad caligráfica como la disposición de los textos parecen indicar que no es un cuaderno de trabajo sino el resultado de una copia en limpio realizada prácticamente todo de una tirada y, por datos externos al propio manuscrito, se puede inferir que los textos, tanto en prosa como poéticos, están ordenados cronológicamente siendo el primero, como explica su propia rúbrica, de 1482. La escritura es muy legible, aunque algunos fragmentos aparecen emborronados por los efectos del óxido de la tinta que ha corroído el papel dejando ilegibles algunas palabras. La letra es humanística de principios del siglo XVI.

En orden cronológico, se presenta la bibliografía secundaria sobre esta obra:

- Ximeno, V. (1747), *Escritores del Reino de Valencia*. Valencia: oficina de Joseph Estevan Dolz [...], t. I, pág. 70¹².

¹⁰ Aunque Claus confunde Xàtiva, ciudad originaria de Dom María Cándido Albalat y Puigcerver, con Jaén, explica de manera verosímil la presencia del manuscrito en la biblioteca del monasterio de Santa María del Desierto: Soviel Muñiz, wie aus einen Vergleich dieses Verzeichnisses mit der folgenden Inhaltsangabe unserer Handschrift ergibt, benutzte jener diese letztere selbst, als sie noch in Valldigna war, oder einen in der Hauptanlage mit ihr übereinstimmenden Apograph. Dass unsere Handschrift identisch mit dem von Muñiz als in Valldigna befindlichen Originalcodex ist, beweist ihre Provenienz aus dem dortigen Kloster, von wo sie durch Kauf nach der Aufhebung des Conventes oder durch Schenkung an den aus der Gegend (aus der Stadt Jaen) gebürtigen Abt des Trappistenklosters Sainte Marie du Désert (Dom Maria Candidus Albalat y Puigcerver) gelante. Claus (1891: 607).

¹¹ Aparecen en blanco las páginas: 114, 124-141, 189-190, 208-210, 237-248, 344-346.

¹² “En el archivo de dicha Real casa [Monasterio de Santa María de Valldigna] ay un libro

- b. Muñiz, R. (1793), *Biblioteca Cisterciense española*. Burgos: Joseph Pérez, pp. 40-41¹³.
- c. Gil Polo, Gaspar (1802), *La Diana enamorada: cinco libros que prosiguen los siete de Jorge de Montemayor*. Madrid: Imprenta de Sancha, p. 338¹⁴.
- d. Ferrer y Bigné, Rafael (1873), *Estudio histórico-crítico sobre los poetas valencianos de los siglos XIII, XIV y XV*. Valencia: Imprenta de José Rius, pp. 70-71¹⁵.

en 4 todo escrito de su mano [De Baltasar Joan Balaguer] que consta de 346 pagg, el qual contiene las obras siguientes, una en latín y las demás en valenciano”.

Resposta en lahor de la Concepció de la sacratísima verge Maria pera la Justa poética del any 1482. Contiene veinte octavas. De esta Justa Poética hize memoria en Mossén Ferrando Diez, año 1486.

Altra resposta en los mateixos vint actes a la joya que donaren lo dia de la judicatura.

Seguixse altra resposta que fiu en lo mateix Consistori en Estrams, tirant a una Carta de navegar; que dona lo mateix Donador, ço es, lo Noble Mosen Ferrando Diez, Prevere. Siguen-se después muchas oraciones en prosa en alabanza de diferentes santos; y y una de ellas, que me aseguran ser de un latín elegantíssimo, tiene por título: *Prosa latina que fiu en lahor de la Puritat de nostra Senyora, responent a una joya quel dit noble D. Ferrando Diez doná en la Capitol de la Seu.* Otra ay con esta inscripción: *Meditació molt devota del Egregi Doctor y pare nostre S. Bernat, sobre la Pasió de Jesús, y plant de la sua Verge Mare, traduit del Latí en vulgar Valenciá per mi ya nomenat Fr. Balthasar Joban Balaguer, a requesta de una devota Religiosa de la Zaydía.* Hasta aquí las obras del referido MSS.

¹³ “Nos dejó un Tomo en 4. Que original se custodia en la Biblioteca de Valdigna, en el qual además de una pieza en latín muy elegante, se contienen las obras siguientes en lengua lemosina: *Varias poesías en alabanza de Jesús y de María, y de otros Santos en Octavas, Rimas, Sonetos, etc.; Resposta en lahor de la Concepció de la Sacratísima Vergie María para la justa Poética del any 1482; Altra Resposta en los mateixos vint actes a la joya que donaren lo dia de la judicatura; Seguirse (sic) altra resposta que fiu en lo matix Consistori en Estrams, tirant a una Carta de navegar; que dona lo mateix Donador, ço es, lo Noble Mosen Ferrando Diez, Prevere; Prosa latina que fiu en lahor de la Puritat de nostra Senyora, responent a una joya quel dit noble D. Ferrando Diez doná en lo Capitol de la Seu; Meditació molt devota del Egregi Doctor y pare nostre S. Bernat, sobre la Pasió de Jesús, y plant de la sua Verge Mare, traduit del Latí en vulgar Valenciá per mi ya nomenat Fr. Balthasar Joban Balaguer, a requesta de una devota Religiosa de la Zaydía.* [Muñiz indica en nota a pie la procedencia de su información. No obstante, hace algunas modificaciones: lengua lemosina por valenciano; “que me aseguran ser de un latín elegantíssimo” “en latín muy elegante”] *Notic de Valdigna. Ximeno, Esc Val T. I fol. 70.*

¹⁴ «Otra no menor prueba tenemos del zelo de este piadoso sacerdote a la devoción de la Concepción Puríssima de María. Celebró en 1482, una Justa poética en el capítulo de la Iglesia Cathedral de Valencia, ofreciendo premios al que mejor desempeñasse tan sagrado asunto, tanto en prosa, como en verso. Así se evidencia de las obras que con este motivo escribió Fr. Balthasar Juan Balaguer, valenciano, monge cisterciense del Real monasterio de Nuestra Señora de Valdigna en aquel reyno; excelente poeta lemosín, y puro en el lenguage latino: las quales se conservan mss. en el archivo de dicho Monasterio en un tomo en 4º y son *Respuesta en lahor de la Concepció de la Sacratísima Vergie María per a la Justa poética del any 1482.* Contiene varias octavas. *Altra resposta en los mateixos vint actes a la joya que donassen lo dia de la judicatura. Seguixse altra resposta que fiu en la mateix consistri en estrams, tirant a una carta de navegar que donà lo mateix donador, zo és lo noble Mn Fernando Diez, prevere.* Y últimamente: *Prosa latina que fiu en lahor de la puritat de nostra Senyora responent a una joya que dit noble D. Fernando Diez prevere donà en lo capitol de la Seu. Otras obras hay del mismo autor en el citado códice..»*

¹⁵ Poeta valenciano, maestro ó doctor en teología y en medicina, que en el año 1489 abrazó al Orden cisterciense, ingresando como monge en el Real monasterio de Nuestra Señora de Valdigna, en el reino de Valencia, del cual fue nombrado prior en el año 1504.

- e. Martí Grajales, F. (1927), *Ensayo de un diccionario biográfico y bibliográfico de los poetas que florecieron en el Reino de Valencia hasta el año 1700*. Madrid: Tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», pp. 43-44¹⁶.
- f. Claus, J. (1891), «Ein catalanischer Dichter aus dem Cistercienser-Orden», *Studien und Mitteilungen aus dem Benediktiner- und Zisterzienserorden*, vol. 12, pp. 604-609¹⁷.
- g. Toledo Girau, José (1944), *El archivo-biblioteca del Real Monasterio de Valldigna*. Castellón de la Plana: Sociedad Castellonense de Cultura, pp. 72-94 y 97-131¹⁸.

En el certámen promovido por D. FERRANDO DIEZ, figura con los nombres siguientes:

I. Respon MESTRE BALAGUER, Mestre en sacra theologia é en medicina, al marçapá. Continuant segons que joya mana.

Siete estrofas con tornada, endreça y seguida.

II. Respon BALTASAR JOHAN BALAGUER, tirant á la carta de navegar.

Puix lo parlar del cor demostra 'l titol...

Siete estrofas con tornada y endreça.

Aunque la diferente designación hace dudar á primera vista si serian estas obras debidas á dos poetas distintos del mismo apellido, clérigo el uno y lego el otro, desaparece esta duda sabiendo que en cierto libro escrito por una misma mano se contenian, segun parece, aquellas y otras obras para el mismo y otro certamen, que según tal testimonio se celebró en el año 1482, pues dice:

III. Resposta en lahor de la Concepció de la Sacratísima Verge Maria, pera la Justa poetica del any 1482. Veinte octavas.

IV. Altra resposta en los mateixos vint actes á la joya que donaren lo dia de la judicatura.

Por su estension aparece que estas composiciones fueron otras que las incluidas en el libro publicado en 1487, lo cual no se puede asegurar de las siguientes:

Seguixse altra resposta que fu en lo mateix Consistori, en estrams, tirant á la carta de navegar, que doná lo mateix donador, co es, lo noble MOSSEN FERRANDO DIEC, prevere.

En el mismo libro seguian entre otras, las siguientes obras en prosa:

Prosa Latina, que fu en lahor de la Puritat de nostra Senyora, respondent á una joya quel dit noble D. FERRANDO Díec, prevere, doná en lo capitol de la Seu.

Hay finalmente una meditacion de San Bernardo sobre la pasion de Jesus y llanto de la Virgen, traducida de lati en vulgar valencíá per mí ya nomenat FR. BALTHASAR JOHAN BALAGUER, á ruegos de una devota religiosa de la Zaydía.

V. En el certamen en loor de San Cristóbal, optando al premio principal:

Obra de BALTASAR JOHAN BALAGUER.

O lum tan gran que torba y enluerна....

VI. Y aspirando al premio añadido despues, consistente en un mazapan:

De BALTASAR JOHAN BALAGUER.

Loau tal sant | o sol, luna y esteles....

¹⁶ Todas las obras, excepto las de los números I, V y VI, con otras muchas oraciones en prosa en alabanza de diferentes Santos, formaban un volumen manuscrito, en 4º, de 346 págs, que se guardaba en el archivo del monasterio de Valldigna y que desapareció cuando fueron suprimidas las órdenes religiosas en España. Aduciendo el testimonio de persona perita, asegura Ximeno que su trabajo en prosa latina sobre la Purísima Concepción estaba escrito de un modo elegantísimo. [Martí Grajales, que repite a Ximeno (1747) sin indicarlo, es el primero que menciona un manuscrito existente en Valldigna y que, en fecha de realización de su trabajo, ya había desaparecido.]

¹⁷ Die Bibliothek der Cistercienser Abtei La Trappe Sainte Marie du Désert im südfranzösischen Bisthume Toulouse bewahrt eine in Pergament gebundene Handschrift, 4º, mit der Vorderseite des Einbanddeckels steht die von nähere Angabe: Oeuvres diverses.

¹⁸ Muchas de las poesías de Fr Baltasar Juan Balaguer obtuvieron merecidamente el más

- h. Ferrando, Antoni (1983), *Els certàmens poètics valencians del segle XIV al XIX*. Valencia: Institució Alfons el Magnànim/Diputació de València¹⁹.
- i. Martos, Josep Lluís (2019), «Baltasar Joan Balaguer y el cancionero 87FD en la bibliografía ilustrada: desatención a lo material y generación de fantasmas», en Eva Muñoz Raya y Enrique J. Nogueras Valdivieso (eds.), «*Et era muy acuçioso en allegar el saber*». *Studia Philologica in Honorem Juan Paredes*. Granada: Universidad de Granada, pp. 541-558²⁰.

3. CONTENIDO LITERARIO

A pesar de que los poemas, en algunas ocasiones, estén introducidos por rúbricas explicativas de su contenido o causa de composición, en este trabajo, por razones de orden, se ha otorgado, como título de cada poema, su primer verso.

1. *Verge sens par; tan singular enquesta* (pp. 1-9) Pieza compuesta de veinte estrofas, a las que el autor llama actos, escritas a partir de los principales hitos de la vida de Jesús y de la Virgen María²¹. Se trata de una veintena de octavas reales con versos cesurados en la cuarta sílaba²². Son veinte estrofas singulares que riman en *creucreuades*²³: ABBACDDC. El poema va precedido de la siguiente rúbrica referente a esta composición poética: [...] / de les [poesies] (ilegible) / que fiu en lahor de la Verge [...] / reverents [...] /valle[...] y Ma[... capí]- / -tol de la [Insi]gnie Seu de València sobre-ls [...] e[n] l'any Mi.CCCC.LXXX. II.

cumplido galardón; algunas de ellas, en lengua valenciana se conservaban en un libro en cuarto de 346 páginas que manuscrito del autor se custodiaba en la biblioteca de Valldigna. (Sigue a Ximeno y Muñiz: 84).

¹⁹ Un manuscrit en quart, de 346 pàgines, pertanyent a l'Arxiu del Monestir de Valldigna que desaparegué el segle passat [segle XIX] amb la supressió dels ordes religiosos. El manuscrit incloïa nombroses obres devotes, en prosa i en vers, del nostre autor [Baltasar Joan Balaguer] (p. 405).

²⁰ Manuscrito autógrafo perdido de Baltasar Joan Balaguer (p. 549).

²¹ Los títulos de los diversos actos son: en la concepció; en la Nativitat gloriosa; en la sua sponsació; en la anunciació del àngel; en la encarnació de Jesús; en lo portar a Jesús en lo ventre; en la visita de santa Elizabet; en la sperança del part; en lo part virginal; en la nativitat de Jesús; en l'alletar y nodrir a Jesús; en la circuncisió de Jesús; en la adoració dels tres reys; en lo presentar a Jesús en lo temple; en la institució del sagrament del altar; en l'esguart que li féu Jesús en la creu; en la resurrecció de Jesús; en la ascensió de Jesús; en la missió del Sanct Sperit; en la asumptió.

²² En todos los poemas del manuscrito, la cesura aparece marcada por un doble espacio entre palabras en cuyo centro se sitúa una barra.

²³ La poesía en lengua catalana de los siglos XIV y XV es continuadora de la lírica trovadoresca de los siglos XII y XIII, por este motivo los conceptos retóricos provenientes de esta tradición no se han traducido al castellano porque en muchas ocasiones no existe vocablo equivalente.

2. *Ab la lum poch clara de ma·scura pensa* (pp. 9-20). Como la pieza anterior, compuesta de veinte estrofas escritas a partir de los principales hitos de la vida de Jesús y de la Virgen María²⁴. El poema está introducido con la siguiente rúbrica: *Altra resposta en los mateixos vint actes, a la joya que donaren los sobredits lo dia de la judicatura*. El poema está compuesto por 20 estrofas más otra introductoria y una *tornada*. Cada estrofa consta de trece versos; desde el primer verso al noveno son endecasílabos, el décimo, undécimo y duodécimo son pentasílabos y el décimo tercero es también endecasílabo. Se trata de estrofas singulares que presentan un esquema de rima: ABBACDDCCCEE.

Según se deduce de la rúbrica de la segunda composición, las dos primeras composiciones, *Verge sens par, tan singular enquesta* y *Ab la lum poch clara de ma·scura pensa*, fueron presentados a un mismo certamen celebrado, según la rúbrica inicial, en Valencia en el año 1482. Ambos constan de 20 estrofas en las que se narran los principales hitos de la vida de Jesús y de María. El manuscrito *Obres de Baltasar Joan Balaguer* se abre con la siguiente rúbrica [...] / de les [poesies] (ilegible) / que fiu en lahor de la Verge [...] / reverents [...] /valle [...] y Ma [...] capí] / -tol de la [Insi]gne Seu de València sobre·ls [...] e]n l'any Mi.CCCC. LXXX.II. De las palabras iniciales del manuscrito solo se puede saber la fecha del certamen al que fueron presentados los poemas, 1482, y parte del título: *lahor de la Verge*. Ximeno se equivoca al indicar el nombre del promotor, porque confunde esta justa poética con la celebrada en 1486²⁵.

3. *Si prophetant parlàs com la sibil·la* (pp. 20-23) El poema introducido por la siguiente rúbrica: *Resposta en lahor del juhí final. Tirant a la joya*, consta de 5 estrofas singulares, compuestas por diez versos decasílabos (4+6) y un esquema de rimas *cadenoencadenades* ABAABCDCCD, más una *tornada* de cinco del mismo metro cuyo esquema de rimas es: ABAAB. Se trata de una oración en la que el poeta impetría su salvación en el Juicio Final del que proclama tal gravedad que ni las más agudas

²⁴ Los títulos de los diversos actos son: en la concepció; en la Nativitat gloriosa; en la sua sponsació; en la anunciació del àngel; en la encarnació de Jesús; en lo portar a Jesús en lo ventre; en la visita de senta Elizabet; en la sperança del part; en lo part virginal; en la nativitat de Jesús; en l'alletat y nodrir a Jesús; en la circuncisió de Jesús; en la adoració dels tres reys; en lo presentar a Jesús en lo temple; en la institució del sagrament del altar; en l'esguart que li féu Jesús en la creu; en la resurrecció de Jesús; en la ascensió de Jesús; en la missió del Sanct Sperit; en la asumptió.

²⁵ Tanto por su título como por su estructura, estas dos composiciones, son semejantes al poema de Jaume d'Olesa, *Triumphes de Nostra Dona en cobles capdenals biocades*, que envió en fecha desconocida a un certamen celebrado en la ciudad de Valencia per la joya [que] era allí mesa al qui mils hi digués. Ferrando (1983: 362) sugiere como fecha de celebración del certamen el intervalo 1481-1492 y que pudieron presentarse a esta misma justa el poema de Olesa juntamente con el de Romeu Llull, *Responsiva com Nostra Dona en los vint triumphos triumpha*, y el de Juan Tallante, *Obra en loor de las XX excelencias de Nuestra Señora*, publicado en el *Cancionero general* de Hernando del Castillo (1511).

inteligencias lo pueden comprender. En este juicio, serán juzgados los vivos y los muertos y a cada cual se le retribuirá según sus obras.

4. *Cau en defalt qui l'infinit comensa* (pp. 23-27). El poema está introducido por las siguientes palabras: *Resposta en lahor de la pura Concepció de la Sagratíssima Verge Maria. A la joya.* Se trata de una canción de temática religiosa dedicada a la concepción purísima de María. En ella, el poeta saca a colación las imágenes de la Virgen: Judit, Ester, la torre de David, etc. Está compuesta por siete estrofas singulares de doce versos decasílabos (4+6) con un esquema de rimas ABAABCDCCDEE, con *endreça i tornada*²⁶ de siete cuyo esquema de rimas es: ABAABCC.

5. *Puix lo parlar escriu, del cor, lo títol* (pp. 28-31). Canción religiosa de 8 estrofas con doce versos que, igual que en la *endreça* y la *tornada*, formadas por seis versos cada una, son todos ellos decasílabos (4+6). Tal como indica la rúbrica se trata de versos *estrams*²⁷. El poema está introducido por las siguientes palabras: *Segueix-se altra resposta que fiu en lo mateix consistori, en estrams, tirant a una carta de navegar que donà lo mateix donador; ço és, lo noble mossén Ferrando Dies, prevere.* Este poema se presentó en el mismo consistorio que el anterior, por lo cual también está dedicado a la Concepción Inmaculada de la Virgen María.

En 1487, el impresor Lambert Palmart publicó un opúsculo titulado *Obra de la sacratíssima Conceptió de la intemerada Mare de Déu*. Este incunable recoge una selección de poemas presentados en el certamen en honor de la Purísima Concepción de la Virgen María convocado por Ferrando Díeç en diciembre de 1486. Atendiendo a los premios que se otorgaron, este certamen estuvo dividido en cuatro secciones: *Radix Jesse, Robí, Marsapà y Carta de navegar*. El incunable de Palmart publica dos poemas Baltasar Johan Balaguer: *Puix lo parlar del cor demostra'l títol* presentado en la sección que optaba a la carta de navegar y *Continuant segons que joya mana*, que aspiraba al marçapà. Del cotejo del incunable de Palmart con el manuscrito de las *Obras* de Baltasar Joan Balaguer, se observa que en el manuscrito no aparece el poema titulado *Continuant segons que joya mana*, que aspiraba al marçapà; por otro lado, la rúbrica de *Puix lo parlar del cor demostra'l títol* que optaba a la carta de navegar, indica que el mencionado poema es *altra resposta que fiu en lo mateix consistori* de donde se deduce que el poema titulado *Cau en defalt qui l'infinit comensa*, que según la rúbrica es una *resposta en lahor de la pura Concepció de la Sagratíssima Verge Maria* y que se presentó a la joya también compareció al certamen aunque no fuese seleccionado para

²⁶ Aunque algunos de los conceptos retóricos tienen su traducción castellana, en este trabajo, se ha optado por no traducir todos aquellos que proceden de la tradición trovadoresca.

²⁷ Siguiendo la nomenclatura trovadoresca, se trata de versos que no riman.

la publicación. Según la comparación del manuscrito con el incunable, se puede concluir que Baltasar Joan Balaguer presentó tres poemas al certamen, aunque solo fueron publicados dos en la selección realizada por Ferrando Díeç y que, por motivos desconocidos, el poema *Continuant segons que joya mana* no fue incluido en el manuscrito donde aparece toda la obra balagueriana conocida excepto este poema.

6. El poema *Si·ls fictes poetes ab vana sperança* (pp. 32-34) va introducido por las siguientes palabras: *Reposta en lahor del benaventurat sent Onofre. Tirant a la joya.* Se trata de una canción de temática religiosa con cinco estrofas singulares de 11 versos decasílabos (5+5). El poema hace una loa al santo que, siendo hijo de reyes, renunció a su estatus para hacer vida cenobítica. Más tarde decidió vivir como eremita, dormía entre espinas y utilizaba sus propios cabellos como vestido.

7. *Ciprer tan alt que·l cel quasi trespassa* (pp. 34-36). Canción de temática religiosa con cinco estrofas singulares de 12 versos decasílabos (4+6). El esquema de rimas es como sigue: ABAABCDCCDEE. El poema está introducido por las siguientes palabras: *Altra resposta en lahor del mateix sanct. Tirant a una altra joya lo de la judicatura, la qual guanyí.* Aunque en diferente sección, este poema está presentado al mismo certamen que el anterior: *Si·ls fictes poetes ab vana sperança.* Evidentemente, hace una loa al mismo san Onofre, aunque con un lenguaje más connotativo.

8. El poema *O rich fermall de la real corona* (pp. 37-39) aparece introducido por la siguiente rúbrica: *Altra resposta a la honor* también está dedicado a san Onofre. Canción de temática religiosa con cinco estrofas singulares de 12 versos decasílabos (4+6). El esquema de rimas es como sigue: ABAABCDCCDEE. En él, se establece una simbólica partida de ajedrez entre el santo y Satanás que parangona el ejercicio de este juego con la lucha ascética de cualquier alma contra las fuerzas del mal.

Los poemas *Si·ls fictes poetes ab vana sperança*, *Ciprer tan alt que·l cel quasi trespassa* y *O rich fermall de la real corona* fueron presentados por Balaguer a un mismo certamen dedicado a san Onofre dividido en diversas secciones. Solamente fue premiado el segundo: *Ciprer tan alt que·l cel quasi trespassa.*

9. El poema *Mart excel·lent de qui gran preu veig pendre* (pp. 39) viene introducido por la siguiente rúbrica: *Resposta en lahor de la benaventurada senta Marta. Tirant a la joya.* Se trata de una canción religiosa compuesta de una sola estrofa de 12 versos decasílabos (4+6) con una rima ABAABDCCDEE. Relacionando el nombre propio Marta con el homónimo común, marta, mustélido cuya piel se utilizó en época

tardomedieval para forrar determinados vestidos, el poeta pide a la santa que forre el entendimiento de los fieles con el ejemplo de sus virtudes.

10. El poema *O mar tan gran que·n lo cel y ací·s troba* (pp. 40a-42) está introducido por las siguientes palabras: *Altra resposta en la mateixa matèria a la honor*, que lo relacionan con el poema anterior. Se trata de una canción de temática religiosa con nueve estrofas singulares de 12 versos decasílabos (4+6). El esquema de rimas es como sigue: ABAAB CDCCDEE. El poeta para referirse a santa Marta usa el sintagma *mar tan gran*, calambur que repite a lo largo del poema en el cual presenta a santa Marta como modelo de laboriosidad, hospitalidad, generosidad, prudencia y penitencia; como mujer de carácter que llora con Cristo y le arranca la resurrección de su hermano. También aparecen en el poema elementos tomados de la tradición apócrifa atribuida a santa Marta.

11. El poema *Los qui·n part de Venus que jamés vos farta* (pp. 42-44) está introducido por las siguientes palabras: *Altra resposta d'estrams en pausa que fiu parlant en persona de Jesús. Tirant a huna aloasa que guanyí*. Se trata de una canción compuesta de cinco estrofas singulares de 12 versos decasílabos (5+5) que riman ABAABCDCDDEE. El poema explica por analogía, a partir de la elaboración de una aloasa, la vida ejemplar de santa Marta. La biografía se compone a partir tanto del evangelio como de la *Legenda aurea*.

Los poemas *Mart excel·lent de qui gran preu veig pendre*, *O mar tan gran que·n lo cel y ací·s troba* y *Los qui·n part de Venus que jamés vos farta* fueron presentados por Balaguer a diversas secciones dentro de un mismo certamen dedicado a santa Marta. El primer poema se presentó a la joya, el segundo al honor y el tercero a la aloasa. Los dos primeros quedaron sin premiar mientras que el tercero obtuvo el galardón.

12. El poema *O lum tan gran que torba y enlluerna* (pp. 45-48) está introducido por las siguientes palabras: *Resposta en lahor de sent Cristòfol. Tirant a la joya*. Se trata de una canción dedicada al santo portador de Cristo formada por siete estrofas singulares de 12 versos decasílabos (4+6). Sigue el siguiente esquema métrico: ABAABB-CDCCDD. El poema relaciona a san Cristóbal con algunos elementos simbólicos como la luz, la nave de salvación o puente. Siguiendo la *Legenda aurea*, refleja algunos aspectos de la vida del santo como portador de Cristo, confesor de la fe y taumaturgo.

13. *Lohau tal sanct, o sol, luna y esteles!* (pp. 48-49). Se trata de una canción de temática religiosa formada por tres estrofas *capcaudades* de 12 versos decasílabos (4+6). Sigue el siguiente esquema métrico: ABAABCDCDDEE EFEEFFGFFGHH HIHHIIJJKK. El poema está

introducido por las siguientes palabras: *Altra resposta en lahor del mateix sanct presentada lo dia de la judicatura*. La primera estrofa introducida anaforicamente por imperativos que invitan a la alabanza del santo está dirigida por el poeta a los fieles; la segunda estrofa, respuesta de los fieles a la exhortación, también comienza con la repetición de preguntas retóricas que muestran la incapacidad de los fieles para la alabanza; en la tercera estrofa, utilizando la misma figura retórica que las anteriores, el poeta, utilizando la paradoja, dirige al santo una alabanza.

Los poemas *O lum tan gran que torba y enlluerna y Lohau tal sanct, o sol, luna y esteles!* fueron presentados a un mismo certamen dedicado a san Cristóbal. El 3 de febrero de 1489, Pere Trincher publicó un incunable titulado *Obra a llaors del benaventurat lo senyor sant Christòfol*. Este opúsculo recoge una selección de obras presentadas al concurso y ordenadas según la valoración del tribunal. Baltasar Johan Balaguer aparece en quinto lugar.

14. El poema *En sanch veig brollar les mans del meu entendre* (pp. 50-53) está introducido por las siguientes palabras: *Resposta en lahor de la Santa Creu. Encadenades en stil y en sentència ab introducció de les següents persones. Tirant a la joya*. Se trata de una canción de tema religioso. Compuesta por siete estrofas *capcaudades* de diez versos endecasílabos (5+6) cuyo esquema de rimas es: ABAABCDCCD DEDDEFGFFG GHGGHIJJ y, además, dos estribillos de cinco versos del mismo metro, y con una rima: ABAAB. Se trata de una loa a la cruz, hecha por Jesucristo, la virgen María, los ángeles los Santos Padres, Satanás y el propio autor.

15. *Nau molt velera que n port ferm nos porta* (pp. 54-56). La rúbrica que lo introduce dice: *Altra resposta en la mateixa forma que fiu encadenades e rimades per si y de final en pausa ensemps ab uns mateixos rims repliquats*. El poema está compuesto por tres estrofas de doce versos decasílabos (5+5) que riman en consonante y, tal y como indica la rúbrica, encadenada entre ellos y al mismo tiempo el primer hemistiquio de cada verso rima en consonante con el segundo hemistiquio del verso siguiente, en tanto que el segundo hemistiquio de cada verso rima en consonante con el primer hemistiquio del verso siguiente. El esquema de rimas queda como sigue: ABABABABABCC DCDCDCDCDCEE FEFEEFEFEFE. Se trata de un canto de alabanza a la cruz llamándola nave de salvación, trono de Dios, luz que guía y llave del cielo.

16. *Vent-vos tan gran, mon flach inginy tremola* (pp. 57-58). Canción de temática religiosa formada por tres estrofas *capcaudades* de 12 versos decasílabos (4+6). Sigue el siguiente esquema de rima: ABAABCDCC DEE EFEEFFGFFGHH HIHHIIJJKK. El poema, introducido por la

siguiente rúbrica: *Resposta en lahor de sent Geroni*, está dedicado a san Jerónimo a quien se refiere simbólicamente como viento, linterna, cisterna y sol.

17. *O fel majordom o gran mestre de sala* (pp. 57-58). Canción de temática religiosa formada por tres estrofas *capcaudades* de 12 versos decasílabos (5+5). Sigue el siguiente esquema métrico: ABAABCDCCDEE EFEEFFGFFGHH HIHHIIJIIJKK. El poema está introducido por las siguientes palabras: *Resposta en lahor de sent Stheve*. Es una loa a san Esteban cuyos grandes méritos impiden a la fingida modestia del poeta estar a la altura de escribir sobre ellos

18. *Voler contar l'arena y les esteles* (pp. 58-62). Canción de temática religiosa formada por nueve estrofas singulares de 12 versos decasílabos (4+6). Sigue el siguiente esquema métrico: ABAABCDCCDEE. El poema está introducido por las siguientes palabras: *Resposta en lahor de sent Nicolau de Tolentí. Tirant a un cofre guarnit d'ambre ab mil meravelles que's donà per joya*.

19. *Los qui de Cupido seguiu ab gran cura* (pp. 63-65). Canción de temática religiosa formada por cinco estrofas singulares de 12 versos decasílabos (5+5). Sigue el siguiente esquema métrico: ABAABCDCC DEE. El poema está introducido por la siguiente rúbrica: [] *benaventurada Sancta Úrsola y les onze mil verges, per part d'una devota persona que parà una joya en lo monestir de Sancta Clara hon presentí la següent obra exhortant los trobadors y diguessen*. En este poema, se anima a los poetas que dejen sus veleidades y que compongan para el verdadero amor que no cansa.

20. *Donchs, puix aquesta gran senyora* (pp. 65-72). Se trata de una *codolada* en la que alternan versos octosílabos y tetrasílabos rimando en pareados. El poema está introducido por la rúbrica siguiente: *Segueixense les obres rimades en la mateixa proposició*. Como indica la rúbrica, este poema es continuación del anterior en cuanto a la exhortación a los poetas a componer en honor de santa Úrsula y compañeras mártires.

21. *Perquè n molts ports de ver socós apleguen* (pp. 72-73). Canción de temática religiosa formada por tres estrofas singulares de 12 versos decasílabos (4+6). Sigue el siguiente esquema métrico: ABAABCDCC DEE. El poema está introducido por las siguientes palabras: *Segueix-se lo libell*. Tal y como indica la rúbrica, este poema, el *llibell*, establece el tema del concurso: loa a santa Úrsula; el lugar donde tendrá lugar el certamen: plaza del monasterio de Santa Clara; la fecha: el día 21 de octubre; la hora de presentación de las obras: *essent vespres toquades*;

el tipo de composición será libre pero se presentarán cinco estrofas *ben rimades*; anuncia el galardón para el mejor poema: *un bell robí*; finalmente, publica el nombre de los tres jueces que valorarán las obras presentadas: Jaume Gassull, Joan Bayarri y Jeròn im Fuster.

22. *Hon sou, o gran musa, ab vostre navili* (pp. 73-80). El poema está compuesto por una estrofa de doce versos decasílabos (5+5) con cesura masculina y un esquema de rimas ABAABCDCCDDEE seguido de una *codolada* en la que alternan versos octosílabos y tetrasílabos rimando en pareados. El poema viene introducido por las siguientes palabras: *Segueixen-se les gràcies que presentí avent ja legit tots los deïdors ses obres, assignant lo dia per a ohir sentència y exhortant-los tornassen a dir per a aquell dia*. Este poema indica cuando se dará la resolución del concurso: *jorn de Tots Sants*. En él, a pesar de que el ganador del rubí será solo quien quede en primer lugar, se invita al resto de concursantes a leer tres estrofas de la composición que presentaron a concurso y que se les premiará con *un marçapà / tan bell, tan dols, que endolcirà / los apetits / y alegrarà los spirits*.

23. *Avent invoquada la gran saviesa* (pp. 80-89). Se trata de una estrofa de doce versos decasílabos (5+5) con cesura femenina y un esquema de rimas ABAABCDCCDDEE seguido de una *codolada* en la que alternan versos octosílabos y tetrasílabos rimando en pareados. Preceden al poema las siguientes palabras: *Segueix-se la sentència que presentí, lo dia de la judicatura, en lo mateix consistori, en la forma següent desijant fer contents los perdedors de la joya ab espirituals promeses*. Se entiende de que este poema fue leído después de entregar el rubí al ganador, en él se trata de dar consuelo sobrenatural a los perdedores de la joya que han sido: Ferrando Díeç, Pere d'Adrià, Francesc Burgunyó, Galvany de Castellví, Narcís Vinyoles y Pere Martines.

Los poemas *Los qui de Cupido seguiu ab gran cura, Donchs, puix aquesta gran senyora, Perquè n molts ports de ver socós apleguen, Hon sou, o gran musa, ab vostre navili?* y *Avent invoquada la gran saviesa* forman parte de un mismo concurso dedicado a santa Úrsula y las once mil doncellas. Queda en el anonimato la *persona devota* que donó la joya para galardonar el mejor poema y el propio Balaguer estuvo encargado de redactar el *libell* o bases del concurso.

24. *Prosa que fu en lahor de la Puritat de la Verge Maria responent a huna joya que donà en lo Carme lo noble don Ferrando Dieç, prevere, y tirí a la honor²⁸* (pp. 89-96). En estilo ampuloso, Baltasar Joan Balaguer presenta un texto al concurso sobre la Puridad de la Virgen María orga-

²⁸ Para las obras en prosa, se han conservado las rúbricas que encabezan cada obra.

nizado por el presbítero Ferrando Díeç en 1487²⁹. A lo largo de diecisiete páginas del manuscrito, hablan dos personajes: el autor y la Dignidad de la Virgen María personificada en una doncella. Ambos dan razones sobre la conveniencia de la Inmaculada Concepción tratando de persuadir a los detractores de este postulado. La primera parte es más narrativa y alegórica y aparecen personajes de la mitología grecolatina, así como virtudes personificadas. En la segunda parte mucho más teológica, la Dignidad de la Virgen María argumenta la conveniencia de la Concepción Inmaculada de la Virgen.

25. *Letra consolatoria que trametí a hun venerable Mestre meu sobre la mort de son pare* (pp. 106-113) Empieza la carta con una *captatio benevolentiae* basada en la humildad de no saber consolar, pero tener que hacerlo por dar cumplimiento a una obra de misericordia: consolar al triste. Como trata de consolar a su maestro, dice que su discurso estará basado en lo que de él aprendió. El autor insiste en que la retórica humana no puede consolar, tiene que buscar consuelo en las palabras sobrenaturales de Jesucristo a través de los cuatro evangelios y puesto que, para un cristiano, morir es vivir verdaderamente, su consuelo vendrá de la contemplación de los deleites celestiales.

26. *Prosa latina que fiu en lahор de la Puritat de nostra Senyora respondent a una joya que el dit noble don Ferrando Dieç, prevere, donà en lo capítol de la Seu* (pp. 115-123) Aunque Ximeno (1747: 70) califica esta pieza de “latín elegantísimo”, su lectura y traducción han mostrado que las muchas pretensiones estilísticas por aproximar la lengua sabia al estilo de los clásicos han obtenido como resultado un texto redactado en un latín farragoso, cargado de excesivos preciosismos que dificulta enormemente la intelección del fragmento. Estructura su discurso sobre la Inmaculada Concepción en tres partes: citas del Antiguo Testamento, las sentencias de los Padres y argumentos naturales de la mente. El texto fue presentado a concurso, aunque no fue seleccionado para la publicación del incunable: *Orationes ad laudem Purissime Conceptionis Virginis Marie*, certamen patrocinado por Ferrando Díeç (1488).

27. *Letra consolatoria que fiu a mon pare en quant entrí en la sagrada religió per la gràcia divina* (pp. 141-149). El autor escribe a sus padres para consolarles por la marcha a vivir en un monasterio y la evidente separación que tendrá de ellos. Atribuye su vocación al amor de Dios, al temor por el Juicio final y a las penas del infierno, al deseo de Gloria y al ejemplo de su padre. En el abandono del mundo, sigue el ejemplo

²⁹ Una selección de las obras presentadas al concurso convocado por el presbítero Ferrando Díeç en diciembre de 1487 fueron publicadas en 1488 por Lambert Palmart en 1488 bajo el título *Obra en prosa sobre la veríssima inmaculada concepció de la Mare de Déu*.

de cuatro santos: san Francisco, san Luis, san Onofre y, sobre todo, san Bernardo los cuales han considerado aborrecibles los bienes materiales por seguir a Cristo. Enumera los beneficios recibidos de Dios que debe agradecer con su corta vida. Explica su entrada en religión como un corte con su vida viciosa. Recomienda a su padre que esté contento por la despreocupación que a partir de ese momento debe tener de su hijo.

28. *Estrenyiment d'amor ab Déu confessant tots los actes del redemptor nostre Jesús y protestant en creure totstems aquells ab algunes devotes contemplacions sahedores per impetrar les demandades gràcies sens repulsa* (pp. 150-175). El texto en prosa va precedido por un poema de doce versos decasílabos (4+6) con un esquema de rima: ABAABCDCC DEE. Esta *cobia* presenta la vida monástica como la más propicia al cristianismo ya que protege, a quien la sigue, de los peligros del mundo. Esta obra puede ser entendida como una plantilla que facilite la meditación en la vida contemplativa puesto que es un texto planteado como un diálogo entre el Hijo de Dios y el alma contemplativa. Tiene una primera parte donde se median los hechos más importantes de la vida de Jesús de Nazaret, desde la Anunciación hasta la venida del Espíritu Santo. A continuación, a partir de las diversas partes del cuerpo de Jesús se median los sufrimientos de la pasión. Finalmente, dejando la meditación a un lado pasa a la oración en la que, reconociendo a Jesucristo como Juez de vivos y muertos se pide misericordia para el día del Juicio.

29. *Letra consolatòria que fiu en persona d'un religiós a sa mare sobre la mort d'un fill seu* (pp. 176-182). Se trata de una carta por encargo en la que un religioso quiere consolar a su madre por la muerte de otro hijo. Empieza la *captatio benevolentiae* con un estilo hiperbólico sobre el dolor de ambos, madre y hermano. Continúa reconociendo la propia inutilidad para consolar a una madre por lo que recurre a presupuestos sobrenaturales, recordándole que su hijo ya estará gozando de la gloria celestial y que, además, su muerte no será inútil pues habrá puesto en camino de salvación a otras almas dispersas. Finalmente, le recomienda que compare su dolor con el de la Virgen María ya que ambas están juntas en el Calvario para que una reduzca el dolor de la otra viendo la utilidad de la muerte.

30. *Oració y confessió que deu fer lo cristià a Jesús fundant-se sobre les paraules que ell dix a la devota Àngela de Fulgino* (pp. 183-188). Se trata de otra posible plantilla para iniciarse en la oración mental, una conversación con Dios Hijo en la que el alma contempla de manera totalmente subjetiva sus propios pecados en contraste con la Pasión del Señor. En busca de la contrición, hace referencia a los diversos

padecimientos de Cristo, con los pecados que se pueden cometer con las diferentes partes del cuerpo.

31. *Puix tens ma semblança, mon nom e mes armes* (pp. 191-199). El poema está compuesto de quince estrofas más dos estribillos. Las estrofas singulares de doce versos decasílabos (5+5) sigue, a grandes rasgos, la siguiente secuencia de rima: ABCDEFGFFGHH. Como el propio título indica, aparecen versos libres, rima consonante y cada agrupación de versos acaba en un pareado. Ha seguido un ritmo de pie anfibraco. El poema está introducido por la siguiente rúbrica: palabras: *Cobles que fiu en estrams y consonants ab pariats, en persona de Jesús excitant l'ànima cristiana en contemplar les sues cinch plagues.*

32. *Si set goigs hagués en vida* (pp. 199-202). Gozos dedicados a la Inmaculada Concepción de la virgen María. El poema, introducido por la siguiente rúbrica: *Cobles de gojos que fiu moderns en la Concepció de la Verge Maria per al novell monestir de les monges carmeritanes, per cantar allí*, está compuesto por un estribillo de cuatro versos de rima encadenada seguido de ocho estrofas de ocho versos heptasílabos cdcdefef hihiefef jkjkefef.

33. *Puix regiu i dau pastura* (pp. 202-205). Gozos dedicados a la Virgen del Gobierno. El poema está compuesto por un estribillo de cuatro versos de rima encadenada seguido de ocho estrofas de ocho versos heptasílabos cdcdefef hihiefef jkjkefef. Presenta la rúbrica siguiente: *Cobles de la Verge Maria del Govern fundades sobre los set goigs que fiu a requesta e devoció de la spectable senyora dona Francesca de Muncada y de Corella, comptessa de Concentayna.*

34. *Si vols saber lo com jo gualardone* (f. 206). Poema de una sola estrofa de doce versos decasílabos (4+6) con un esquema de rima: ABAAB-CDCCDEE, pone palabras en boca de la Virgen María en el momento en que amamantó a san Bernardo. El poema presenta la siguientes rubrica: *Cobla en persona de la Verge Maria al cristià excitant-lo a la sua amor per exemple de sent Bernat com li donà de la sua llet, prometent-li'n donar.*

35. *A vós sens par perfeta gran metgessa* (f. 207). Poema de una sola estrofa de doce versos decasílabos (4+6) con un esquema de rima: ABA ABCDCCDEE, en el que se solicita, a la Virgen María, la salud. El poema está introducido por las siguientes palabras: *Cobla deprecatorià a la verge Maria sots invocació del Socós per impetrar sanitat.*

36. *Los qui de Crist la mort no podeu plànyer* (p. 211). El poema consta de doce versos *estrams* decasílabos (4+6) y exhorta a la lectura de una

obra de san Bernardo en la cual el santo pone en boca de la Virgen María una narración subjetiva de los padecimientos que tuvo al contemplar la pasión de su hijo Jesucristo. El poema está introducido por las siguientes palabras: *Cobla en estrams exhortativa a legir la present piadosa obra [de sant Bernat, Sobre la passió de Jesús]*

37. *Meditació molt devota del egregi doctor y pare nostre sent Bernat Sobre la passió de Jesús y planct de la sua verge mare traduhit de llatí en vulgar valencià per mi, ja nomenat, a requesta d'una devota religiosa de la Çaydia* (pp. 211-236). Se trata de una narración subjetiva de la Pasión. Diálogo entre el alma devota y la Virgen María quien narra en primera persona todo el sufrimiento que tuvo al contemplar la Pasión de Cristo.

38. *Scriu frare Balthasar Johan Balaguer, monge de Valldigna, a la Molt Reverent y devota religiosa sor Miquela Lombarda, Prioressa del Monestir de la Verge Maria dels Àngels, en la ciutat de Barcelona* (pp. 249-277).

a. Segueix-se la letra

39. *Segueix-se una letra que fiu en persona d'una devota religiosa a hun nebó seu gentilhome essent-se vestit a novici per a monge en hun monestir de nostra religió* (pp. 277-287). Se trata de una carta por encargo de una religiosa a su sobrino en la que, además de felicitarlo por su profesión religiosa, le da consejos sobre la que ha de ser su nueva vida. Compara el combate espiritual con la batalla del caballero cristiano y le recuerda los beneficios de la vida religiosa frente a la seglar.

40. *Letra que fiu a la mateixa religiosa en persona del mateix nebó seu novici, essent ell vengué de altre monestir en lo nostre per disposició divina* (pp. 287-297).

Esta carta es respuesta de la anterior. El sobrino responde a la tía en el mismo tono.

41. *Letra que fiu a sor Àngela de Fenollet, essent ella novícia, en persona de son germà* (pp. 297-312). Baltasar Joan Balaguer escribe una carta en nombre de Johan de Fenollet a su hermana sor Ángela de Fenollet, novicia clarisa. La carta empieza felicitando la elección de la vida religiosa por ser la verdadera vida. Considera el estado religioso como el mejor de los matrimonios y anima a la religiosa a entrar en la batalla ascética como una verdadera amazona de Cristo. Acaba deseándole la perseverancia final y dando saludos a una tía de ambos, monja en el mismo convento de la minorita.

42. *Epistola que fiu a la venerable sor Cicília Coll, vicària de Sancta Clara de Gandia, en Pasqua* (pp. 313-323). Después de una *captatio*

benevolentiae en la que dice no saber qué escribir, decide que el tema de su epístola sea Jesucristo en tiempo pascual. Empieza una reflexión sobre la impasibilidad de Cristo después de resucitado quien se presentó como jardinero, como peregrino y como triunfador sobre la muerte. Balaguer recuerda a sor Cicilia Coll la experiencia mística que puede alcanzar el alma contemplativa que sigue las mociones del Espíritu Santo.

43. *Epístola que fiu a la venerable sor Yolant Capella, monja de Sancta Clara de València, après de la octava de Corpus* (pp. 324-334). Baltasar Joan Balaguer escribe a sor Yolant Capella una carta. Se deduce del escrito la constante relación epistolar entre el cisterciense y las clarisas. En esta carta, después de una larga *captatio benevolentiae*, Balaguer agradece a las minoritas las nueve mil avemarías que han rezado por él y pasa a escribir una guía meditativa sobre el sacramento de la Eucaristía ya que data la carta en la octava del *Corpus Christi*.

44. *O gran çeraf ab gràcies complides* (pp. 335-338). El poema está introducido por la siguiente rúbrica: *Cobles en lahor del benaventurat sanct Francés Fundades sobre les plagues*. El poema está compuesto de siete estrofas singulares más *endreça* y *tornada* todas estas agrupaciones de versos decasílabos (4+6) El esquema de rimas, en la endreça y la tornada, es: ABAABCC; en las estrofas restantes: ABAABCDCCDEE. El poeta convierte a san Francisco en su interlocutor y realiza un parangón entre Cristo y este santo estigmatizado de quien hace un discurso encomiástico.

45. *Cobles vulgars en lengua castellana* (pp. 338-343). El poema, escrito en castellano, va introducido por la siguiente rúbrica: *Títol de la present obra* presenta una estrofa introductoria, escrita en catalán, donde indica el tema y, de manera críptica, la persona que ha solicitado la composición de dicha pieza, siete estrofas, tornada y endreça compuestas de versos decasílabos (5+5) con el siguiente esquema de rima singular: ABAAB CDCCDEE. El poeta tomando como interlocutor a san Dimas, compañero de patíbulo de Cristo, hace una loa del santo alabando el mérito de descubrir al Hijo de Dios en un ajusticiado y defenderlo de las burlas del mal ladrón por lo que fue inmediatamente retribuido con la gloria eterna.

4. CONCLUSIONES

Con el presente trabajo, entra de nuevo en circulación la obra de Baltasar Joan Balaguer que, para la crítica hispana, se creía perdida desde principios del segundo tercio del siglo XIX. Este manuscrito viene a llenar un hueco tanto en la poesía de certamen como a mostrar ejemplos de prosa epistolar valenciana de finales del siglo XV y principios del XVI.

Del estudio en profundidad del manuscrito se han podido establecer las interrelaciones que presentan algunos de los poemas. Se han datado algunos acontecimientos biográficos de Baltasar Johan Balaguer. Han salido a la luz algunos certámenes desconocidos hasta la fecha y, finalmente, se han complementado algunas intuiciones presentadas en trabajos anteriores sobre la literatura de certamen. Este trabajo supone sentar las bases para la publicación de una edición crítica de esta misma obra cuya finalización está en ciernes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CERDÁ Y RICO, Francisco (1778), «Notas al Canto del Turia», en Gaspar Gil Polo, *La Diana enamorada, cinco libros que prosiguen los VII de Jorge de Montemayor*. Madrid: Imprenta de don Antonio de Sancha, pp. 267-523.
- CORTÉS, J. (1984), «Filigranes medievals de l'Arxiu Municipal de Sueca», *Quaderns de Sueca*, 5, pp. 9-47.
- CLAUS, Joseph (1891), «Ein catalanischer Dichter aus dem Cistercienser-Orden», *Studien und Mitteilungen aus dem Benediktiner und Zisterzienserorden*, vol. 12, pp. 604-609.
- FERRANDO, Antoni (1983), *Els certàmens poètics valencians del segle XIV al XIX*. Valencia: Institució Alfons el Magnànim/Diputació de València.
- FERRER Y BIGNÉ, Rafael (1873), *Estudio histórico-crítico sobre los poetas valencianos de los siglos XIII, XIV y XV*. Valencia: Imprenta de José Rius.
- GARCIA-OLIVER, Ferran (1998), *Cistercencs del País Valencià: el monestir de Valldigna, 1298-1530*. Valencia: Tres i Quatre.
- GIL POLO, Gaspar (1802), *La Diana enamorada: cinco libros que prosiguen los siete de Jorge de Montemayor*. Madrid: Imprenta de Sancha.
- MARTÍ GRAJALES, Francisco (1927), *Ensayo de un diccionario biográfico y bibliográfico de los poetas que florecieron en el Reino de Valencia hasta el año 1700*. Madrid: Tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», pp. 43-44.
- MARTOS, Josep Lluís (2019), «Baltasar Joan Balaguer y El cancionero 87FD en la bibliografía ilustrada: desatención a lo material y generación de fantasmas», en Eva Muñoz Raya y Enrique J. Nogueras Valdivieso (eds.), «Et era muy acuçioso en allegar el saber». *Studia Philologica in Honorem Juan Paredes*. Granada: Universidad de Granada, pp. 541-558.
- MASSOT I MUNTANER, Josep (1967), «Per una bibliografia dels monjos catalans», en *I Col·loqui d'Història del Monaquisme Català, I (Santes Creus 1966)*. Santes Creus Arxiu Bibliogràfic de Santes Creus, pp. 179-182.
- MUÑIZ, Roberto (1793), *Biblioteca Cisterciense española*. Burgos: Joseph Pérez, pp. 40-41.
- RIBELLES COMÍN, José (1915), *Bibliografía de la lengua valenciana*, 1. Madrid: Imprenta de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 5 vols.

- TOLEDO GIRAU, José (1944), «El archivo-biblioteca del Real Monasterio de Valldigna», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 19/1, pp. 72-94; y 19/2, pp. 97-132.
- TOLEDO GIRAU, José (1946), *El monasterio de Valldigna y sus Abades commendatarios*. Castellón de la Plana: Sociedad Castellonense de Cultura 22/3, pp. 233-258; 22/4, pp. 334-349; y 22/6, pp. 480-489.
- TORRES AMAT, P. (1836), *Memoria para ayudar a formar un Diccionario crítico de escritores catalanes*. Barcelona, Imprenta de J. Verdaguer, p. 83.
- XIMENO, Vicente (1747-1749), *Escritores del Reyno de Valencia cronológicamente ordenados desde el año MCCXXXVIII de la christiana conquista de la misma ciudad, hasta el MDCCXLVIII*. Valencia: Imp. Josep Estevan Dolz, 2 vols.

Recibido: 11/12/2024

Aceptado: 11/03/2025



OBRES DE BALTASAR JOAN BALAGUER, UN MANUSCRITO RECUPERADO

RESUMEN: En este trabajo, se ha analizado el manuscrito que hemos llamado *Obres* de Baltasar Joan Balaguer y que la crítica hispana creía perdido desde principios del segundo tercio del siglo xix. El manuscrito ha sido descrito tanto desde el punto de vista físico como literario y se ha reseñado toda la bibliografía que lo mencionaba. Se ha podido establecer las interrelaciones que presentan algunos de los poemas; se han datado algunos acontecimientos biográficos de Baltasar Johan Balaguer; han salido a la luz algunos certámenes literarios desconocidos hasta la fecha; y, finalmente, se han complementado algunas intuiciones presentadas en trabajos anteriores sobre la literatura de certamen. Este manuscrito, realizado en una época de escasa producción literaria, viene a llenar un hueco tanto en la poesía de certamen como a mostrar ejemplos de prosa epistolar valenciana de finales del siglo xv y principios del xvi.

PALABRAS CLAVE: Ferrando Díeç. Baltasar Joan de Balaguer. Manuscritos. Certámenes poéticos. Literatura recuperada.

OBRES BY BALTASAR JOAN BALAGUER, A RECOVERED MANUSCRIPT

ABSTRACT: In this work, we have analyzed the manuscript, which we have called *Obres* de Baltasar Joan Balaguer and which Spanish critics believed to have been lost since the beginning of the second third of the 19th century. The manuscript has been described both from the physical and literary point of view and all the bibliography that mentioned it has been reviewed. It has been possible to establish the interrelations that some of the poems present; some biographical events of Baltasar Johan Balaguer have been dated; some literary competitions unknown until now have come to light; and, finally, some intuitions presented in previous works on competition literature have been complemented. This manuscript, produced in a period of scarce literary production, fills a gap both in competition poetry and shows examples of Valencian epistolary prose from the end of the 15th century and beginning of the 16th century.

KEYWORDS: Ferrando Díeç. Baltasar Joan de Balaguer. Manuscripts. Poetic competitions. Recovered literature.